

QUERER-PODER-DEBER EN EL *DÝSKOLOS* DE MENANDRO. LA TRASCENDENCIA POLÍTICA DE LA ÉTICA FAMILIAR*

ARGOS 92 (1998) PP. 33-49

PABLO A. CAVALLERO
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES / CONICET

Hay un viejo refrán que la literatura griega ha proverbializado en diversas manifestaciones. Platón en *Hipias mayor* 301c, señalando el carácter proverbial de la idea, dice *τοιαῦτα τὰ ἡμέτερα ἔστιν, οὐχ οἷα βούλεται τις, φασὶν ἄνθρωποι ἐκάστωτε παροιμιαζόμενοι, ἀλλ' οἷα δύνανται*¹. De modo parcial o con otros términos aparece la misma idea en Demóstenes LVII 31 *ζῆν οὐχ ὄντινα τρόπον βουλόμεθα*² y XVIII 39 *οὐχ ὡς ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ πράγματα' ἔδει δέχεσθαι*³, y también en la *Ep.* 10 de Filóstrato *ἄγουσι γὰρ ἡμᾶς ὡς ἄγουσιν οἱ καιροί*⁴. La comedia, género esencialmente centrado en la vida cotidiana del hombre común, expresa el refrán en varias ocasiones, dentro del caso material sobreviviente:

• MENANDRO *Sent.* 273: *Ζῶμεν γὰρ οὐχ ὡς θέλομεν ἀλλ' ὡς δυνάμεθα*⁵.

* Una primera versión de este trabajo se presentó al V Encuentro Internacional de Estudios Clásicos, Santiago de Chile, septiembre de 1996.

¹ "Tales son nuestras cosas: uno no hace lo que quiere sino lo que puede, dicen los hombres que en toda ocasión proverbializan". La frase tiene tono irónico en boca de Sócrates, quien responde así cuando Hipias lo acusa de no tener lógica ni método ni sentido común ni inteligencia.

² También en este pasaje del discurso contra Eubulides hay un tono irónico y de disculpa, pues se dice que es culpable quien ultraja a un colega del mercado "y convenimos nosotros en que vendemos bandeletas y vivimos no del modo en que queremos".

³ "Era conveniente acoger los asuntos no como queríamos sino cuantos diera".

⁴ "Pues nos conducen como conducen las oportunidades".

⁵ "Pues vivimos no como queremos sino como podemos".

- MENANDRO *Sent.* 329: Θέλομεν καλῶς ζῆν πάντες, ἀλλ' οὐ δυνάμεθα⁶.
- HERONDAS II 9-10 (Báttaros): Καὶ ζῶμεν οὐχ ὡς βουλόμεθ', ἀλλ' ὡς ἡμέας / ὁ καιρὸς ἔλκει⁷.
- CECILIO *Plocium* 171 Warm.: Vivas ut possis quando nec quis ut uelis⁸.
- ANÓNIMO Ribbeck 3,11: Vivas ut possis, quando nequis ut uelis.
- TERCENCIO *And.* 805 (Mysis) Sic / ut quimus, aiunt, quando ut uolumus non licet⁹.

Nos parece claro que este proverbio expresa una grave paradoja de la vida humana: el hombre tiene deseos que muchas veces no puede alcanzar y se ve obligado a ceñir su modo de vida a las limitaciones impuestas por variadas circunstancias, internas y/o externas. En este hecho hay, pues, una estrecha vinculación de tres ideas que expresan tres aspectos de la vida humana, el querer, el poder y el deber. Nos pareció interesante ver qué vinculación los relaciona y qué matices presentan, centrándonos en la única obra completa de un comediógrafo que parece haber hecho hincapié en esta cuestión, el *Dýskolos* de Menandro.

Metodológicamente hemos partido de un rastreo de las diversas ocurrencias de palabras y expresiones que tengan que ver con esas ideas, y las hemos clasificado de acuerdo con los matices que parecen ofrecer:

A) En la idea del **poder**, no aparece el matiz de poder en cuanto permiso, pero sí tenemos otros dos aspectos:

a.1) El verbo δύνανμαι presenta el matiz de la 'capacidad'¹⁰, es decir, expresa aquello que el hombre se siente capaz de realizar¹¹.

3: τῶν δυνάμενων τὰς πέτρας γεωργεῖν (el dios Pan dice que está en File, lugar "de los que pueden labrar las rocas").

⁶ "Queremos todos vivir bien, pero no podemos".

⁷ "Y vivimos no como queremos sino como nos arrastra la ocasión".

⁸ "Ojalá vivas como puedas cuando no puedes como quieres".

⁹ "Así, como podemos –dicen– cuando como queremos no es lícito".

¹⁰ Cf. P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, Klincksieck, t.I, 1968, p. 301: "Sens: 'avoir en soi la capacité de, être capable de'". No aparece en el *Dýskolos* el giro equivalente οἷος εἶναι.

¹¹ Citamos según la edición de DORA CARLSKY DE POZZI, Menandro, ΔΥΣΚΟΛΟΣ. *El misántropo*, Buenos Aires, Eudeba, 1965.

96: ἀλλ' οὐ δύναμαι λαλεῖν προσέστηκεν δέ μοι / τὸ πνεῦμα (Prythías dice: "Pero no puedo hablar: se me ha ido el aliento").

145: οὐκ ἂν δυναίμην ἀπίθανός τις εἶμ' αἰεὶ / ἐν τῇ λαλεῖν (Sóstratos, ante la propuesta de Khaíreas de que hable con Knemon, opina: "No podría: nunca soy persuasivo en el hablar").

276: ὅσον ἂν χρόνον φέρειν δύνηται τὴν τύχην / μηδὲν ποιήσας ἄδικον (Gorguías, al hablar con Sóstratos, dice que la fortuna acompaña "cuanto tiempo pueda alguien sobrellevar su suerte sin hacer nada injusto").

443: καταλιπεῖν γὰρ μόνην τὴν οἰκίαν / οὐκ ἂν δυναίμην ("Pues no podría dejar sola la casa" es la justificación que da Knemon para protestar contra los que se acercan).

686: οὐ γὰρ ἐδυνάμην ἔτι / κατέχειν ἑμαυτόν (Sóstratos relata que tras ser salvado Knemon, se fue, "pues ya no podía contenerme" casi de besar a la joven).

711: οὐδ' ἂν εἷς δύναιτό με / τοῦτο μεταπεῖσαι τις ὑμῶν (Knemon, después de su caída en el pozo, sostiene "Ni uno de ustedes podría hacerme cambiar de parecer respecto de esto").

734: αὐτὸν οὐ δυνήσομ' εὐρεῖν. οὐ γὰρ ἀρέσει μοί ποτε / οὐδὲ εἷς (Knemon pide a Gorguías que encuentre esposo para su hija, dado que "no podré encontrarlo, pues ni uno me agradará alguna vez").

855: ἂν δύναμαι (Gorguías, acerca de convencer a Knemon de asistir a la boda, acota "si acaso puedo...", muy dudoso).

887: (lacunoso) οὐπω δυνήσεται (Guetas, al planear la venganza contra Knemon, dice "de ningún modo podrá", pero no puede reconstruirse el sentido).

894: οὐκ ἂν δύναιτό γ' ἡμᾶς / τύπτειν ἀναστάς; (Sikon, temeroso de Knemon, plantea a Guetas "¿No podría, levantándose, golpearlos?").

a.2) El aspecto de poder en cuanto posibilidad, expresado de diversos modos:

a.2.1) El *potentialis*, es decir, la construcción de modo optativo con ἂν, que ya apareció en algunos ejemplos del verbo δύναμαι, presenta la idea de 'posibilidad', de que algo es realizable en el futuro:

20: ὡς δ' ἦν τὸ κακὸν οἶον οὐθὲν ἂν / ἕτερον γένοιθ' (el dios Pan comenta sobre la vida matrimonial de Knemon que "Así, el mal era cual ningún otro podría existir").

152: τί γὰρ ἂν τις μὴ οὐχὶ τᾶλθεθῆ λέγοι; (Khaíreas comenta el mal as-

pecto y el mal carácter de Knemon y dice “Pues ¿por qué uno no diría la verdad?”).

158: οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον / λιθίνων γένοιτ' ἂν ἀνδριάντων πανταχοῦ (Knemon monologa deseando ser Perseo “pues nada sería en todas partes más abundante que las estatuas de piedra”).

187: πολλὰ δ' ἂν ἡμέρα μιᾶ / γένοιτ' ἂν (Sóstratos, cuando planea recurrir a Guetas para aplacar a Knemon, se dice “Muchas cosas podrían suceder en un solo día”).

203: τίς ἂν ἐμὲ σώσαι δαιμόνων; (Sóstratos, al ver a su amada se queja “¿Quién podría salvarme de los infortunios?”).

304: τί γὰρ ἂν τις εἶποι ποτέ; (Sóstratos, al explicar a Gorguías que está enamorado, dice “Pues ¿qué podría uno entonces decir?”).

335: ἐπὶ τῷ δὲ πῶτ' οὐκ ἂν πῶσαι ῥαδίως (Gorguías dice que Knemon sólo habla con su hija y que “con otro no haría esto fácilmente”).

349: οὐκ ἂν λάβοιμι τὴν κόρη; –οὐκ ἂν λάβοις (Sóstratos, ante la situación que le presenta Gorguías, pregunta “¿No podría casarme con la muchacha? –No podrías”, contesta el futuro cuñado).

353: πὸ ποιούτω γὰρ / ἴδοιμι κἄν αὐτὸς γενόμενον ἄσμενος (“Pues yo mismo vería contento que esto se hiciera”, dice Gorguías refiriéndose al casamiento de la hija de Knemon).

367: εἰ τύχοι γὰρ πῶτ' ἰδὼν / ἴσος ἂν ὑπομείνειε καὶ παρὰ σοῦ τινα / λόγον (Daos dice a Sóstratos acerca de Knemon que “si por azar te viera en eso [cavar], tal vez podría tolerar alguna palabra también de tu parte”).

510: οὐχ ὀπόθεν ἂν τις, εἰπέ μοι. / ἔλθων λάβοι φράσαις ἂν; (Sikon, en su discusión con Knemon, insiste “Dime, ¿no podrías decirme de dónde uno podría sacar [una olla]?”).

568: ἀλλὰ γύναια ταῦτά μοι / –ἔχει γὰρ ἀστείως– μεταδοίη γ' ἂν τινος; (Guetas, refiriéndose a las jóvenes que participan del sacrificio, dice: “¿Pero estas mujercitas, pues se portan gentilmente, me participarían de algo?”).

611: οὐκ ἂν ἐπιτρέψαιμί σοι / ἄλλως πῶσαι (Sóstratos dice a Gorguías acerca de su asistencia al banquete: “No convendría contigo en que obraras de otro modo”).

619: τίς ἂν βοηθήσειεν; (Simikhe pide socorro cuando Knemon cayó al pozo: “¿Quién podría ayudar?”).

658: ἐγὼ μὲν ἡδέως / ἴδοιμ' ἂν, ἄνδρες (Sikon, en referencia a que saquen a Knemon mojado y tembloroso, dice a los espectadores “Yo al menos, señores, lo vería con placer”).

801: εἰ μὴδὲ σαυτοῦ, τῆς τύχης δὲ πάντ' ἔχεις, / τὶ ἂν φθοιοῖς, ὦ πάτερ, τούτων τινί; (Sóstratos plantea a su padre: "Si tienes todo no tuyo sino de la Fortuna, ¿por qué, padre, se lo mezquinarías a alguien?").

914: τίς ἂν με / στήσειεν ὀρθόν; (Knemon, ante las pretensiones de Sikon y Guetas, que lo acostaron en el piso, pregunta "¿Quién podría levantarme?").

a.2.2) Expresan la idea de posibilidad los giros con ἔνεστι y ἔξεστι más infinitivo. En la pieza aparecen dos ejemplos¹²:

63: τὸ μὲν βραδύνειν γὰρ τὸν ἔρωτ' αὐξεῖ πολύ, / ἐν τῷ ταχέως δ' ἔνεστι παύσασθαι ταχύ (Khaireas dice a Sóstratos al analizar su situación: "Pues el demorar acrecienta mucho el amor, pero en la rapidez es posible calmarlo rápido").

342: οὐδ' ἔξεστί μοι, βέλτιστε ("No es posible para mí, querido", dice Gorguías a Sóstratos, aludiendo al enamorarse).

a.2.3) También contiene un matiz de 'posibilidad' el *dubitativus* del v. 957, cuando Knemon, en esa misma escena final, harto por la insistencia acerca de que vaya a la fiesta de bodas, se pregunta τί ποιήσω; "¿Qué hago?", es decir, '¿qué puedo hacer?'.
 b) En la idea del **deber**, nunca aparece el matiz de la 'deuda' mediante el verbo ὀφείλω, aunque hay una referencia a ese tipo de obligación en los vv. 469 ss., cuando Knemon y Guetas tienen esta charla:

ἐμοὶ γὰρ ἔστι συμβόλαιον, ἀνόσει, / καὶ σοὶ τι; – συμβόλαιον οὐδέν· πωγαροῦν / προσελήλυθ' οὐ χρέος σ' ἀπαιτῶν οὐδ' ἔχων / κλητῆρας ("¿Existe, pues, impío, algún documento de débito entre ti y mí? –Ningún documento. Por cierto no he venido pidiéndote utilidad alguna ni con oficiales de justicia").

Pero sí son frecuentes otros dos matices¹³:

¹² Cf. *infra* otro caso en el v. 239.

¹³ Cf. P. CHANTRAINE, *op. cit.* t.II, 1970, p. 270: "Un point capital est la création de δεῖ 'il faut', dont le premier exemple est *Il.* 9, 337. Ce sens est issu de celui de besoin, tandis que ἀνάγκη concerne la nécessité et χρή plutôt l'utilité, la convenance: il est assez vain de vouloir déterminer une distinction synonymique entre χρή et δεῖ (Cf. Th.

b.1) el de la obligación forzada:

10-12: προσηγόρευκε πρότερος δ' οὐδένα / πλὴν ἐς ἀνάγκης, γειτνιῶν παριῶν τ', ἐμὲ / πὼν Πάνα (Pan describe al misántropo y dice que "a nadie dirigió primero la palabra salvo a mí, Pan, a la fuerza, siendo mi vecino y pasando delante").

250 ss.: τοῦτων οὐθ' ὄτω τρόπῳ / ἀναγκάσαι τις εἰς τὸ βέλτιον ποτ' ἄν ... ἀλλ' ἐμποδῶν τῷ μὲν βιάσασθαι τὸν νόμον / ἔχει μετ' αὐτοῦ, τὸ δὲ πείσαι τὸν τρόπον (Gorguías opina acerca de Knemon: "A éste de ningún modo alguien lo obligaría hacia algo mejor ... sino que tiene consigo la ley contra el forzarlo y el carácter contra el persuadirlo").

339: πῶς δ' ἀναγκαίους ἔα / ἡμᾶς φέρειν ταῦθ', οἷς δίδωσιν ἡ τύχη (Gorguías dice a Sóstratos acerca de la dificultad de trato con Knemon "Deja que nosotros, los obligados, soportemos esto, a quienes la suerte se lo da").

476: κόψαι τὴν θύραν / ἐκέλευσαν αἱ γυναῖκες αἰτῆσαι τέ με (Guetas explica a Knemon que "Las mujeres me ordenaron golpear la puerta y que yo te lo pidiese").

b.2) el matiz de la necesidad conveniente:

61: πρὶν ἐξετάσαι γὰρ ἦτις ἐστί, δεῖ τυχεῖν (Khaireas recomienda a Sóstratos acerca de una prostituta: "Antes de averiguar quién es hay que obtenerla").

69 s.: καὶ νῦν γε δεῖ / ταῦτα διακοῦσαι πρῶτων ἡμᾶς (Khaireas dice a Sóstratos "Y ahora es conveniente que nosotros escuchemos esto primero", es decir, el relato de que envió a Pythías con un recado).

197: παρ' ὑμῶν ληπτέον (la hija de Knemon dice a la ninfas "de vosotras tengo que tomarla [el agua]", porque el balde se cayó al pozo).

207: πορευτέον / πρὸς ἐκεῖνόν ἐστι (al ver que Gorguías está cavando solo, Daos dice "Tengo que ir junto a él").

226: ἀλλὰ τὰδελφῷ γε δεῖ / αὐτῆς φράσαι με (Daos reflexiona acerca de que Sóstratos pretende a la hija de Knemon: "Pero es conveniente que yo se lo diga al hermano").

234 s.: ἔδει σέ, νῆ Δία, / τὸν τῇ κόρη προσιόνθ' ἄπαξ ὅποτ' ἦν / ἰδεῖν τότε εὐθύς (Gorguías recrimina a Daos: "Era conveniente, ipor Zeus!, que

4, 77 et 4, 90, etc.), mais δεῖ a concurrence χρή victorieusement [...] *Et.*: Le sens originel est 'manque, infériorité'. Para χρή cf. tomo IV-2 (1980), pp. 1272 ss.

tú vieras de inmediato quién era el que se acercó una vez a la muchacha”).

315 s.: ἀλλ' εἶ τι κἀγὼ τοῦ δέοντος σφοδρότερον / εἶρηκα, μηδὲν τοῦτο λυπεῖτω σ' ἔτι (Gorguías se disculpa ante Sóstratos: “Pero si he dicho yo algo más vehemente que lo conveniente, que en nada te aflija ya esto”).

366: ἀλλὰ δεῖ σκάπτειν μεθ' ἡμῶν σε (Daos recomienda a Sóstratos: “Pero es conveniente que tú caves con nosotros”).

377: ποητέον δὲ καὶ τοῦτ' ἐστὶ (Daos dice, acerca de la reparación del muro, “Esto también hay que hacerlo”).

379: παραποθανεῖν ἤδη με δεῖ / ἢ ζῆν ἔχοντα τὴν κόρην (Sóstratos concluye: “Yo tengo que morir ya o vivir con la muchacha”).

391: οὐ μαλακιστέον δ' ὄμως (“Pero no tengo que aflojar”, se dice Sóstratos ante el peso de la azada).

430: ἤδη τεθυκέναι / ἡμῶς ἔδει (la madre de Sóstratos comenta: “Era conveniente que ya hubiésemos hecho el sacrificio”).

433: σιωπῆ, φασί, πύτῳ τῷ θεῷ / οὐ δεῖ προσιέναι (y ella misma dice a la flautista: “No conviene, dicen, acercarse a este dios en silencio”).

454: ὀρατέον / ἐστὶν γὰρ ἡμῖν τάνδον ὡς ἐμοὶ δοκεῖ (temeroso, Kne-mon justifica que deba volver a entrar en su casa diciéndole a la esclava “Pues según me parece nosotros debemos cuidar lo de adentro”).

458: ἐνοχλητέον τοῖς γειτνῶσι τῷ θεῷ / ἔστι (Guetas, ante el olvido del caldero dice “Hay que molestar a los vecinos del dios”).

492: δεῖ γὰρ εἶναι κολακικὸν / τὸν δεόμενόν του (el fanfarón cocinero Sikon da clase diciendo “Pues es necesario que el que pide a alguien sea zalamero”).

696: τηρούμενον δὴ τηλικούτων τῷ βίῳ / ἤδη καταζῆν δεῖ (Gorguías dice a Kne-mon que “Es conveniente que en esta edad pases ya tu vida custodiado”).

717: δεῖ γὰρ εἶναι καὶ παρεῖναι τὸν ἐπικουρήσοντ' αἰεὶ (Kne-mon reconoce “Pues es conveniente que haya y esté presente siempre quien ha de cuidarnos”).

740: τῶν δ' ἀναγκαίων λέγειν / πλείον' οὐκ ἀνδρὸς νομιζῶ (Kne-mon opina “No considero de hombre hablar más que lo forzoso”).

748: δεῖ δὲ μετὰ σοῦ νυμφίον / ὡς τάχισθ' εὐρεῖν τιν' ἡμῶς τῇ κόρῃ σοι συνδοκοῦν (Gorguías dice a Kne-mon: “Pero es conveniente que contigo encontremos nosotros cuanto antes algún novio para la muchacha, agradable para ti”).

787: καὶ βούλομαι καὶ φημί σε δεῖν (Kalipides dice a Sóstratos respecto

de su boda: "No sólo quiero sino también digo que tienes que hacerlo").

849: ἀλλὰ χρή (Gorguías dice a Sóstratos acerca de que le conviene traer a su madre y hermana: "¡Pero es necesario!").

855: δεῖ πότον / ἡμῶν γενέσθαι, παπία (Sóstratos dice a Kalipides: "Es conveniente, papá, que se haga el brindis").

860: οὐδενὸς χρή πράγματος / τὸν εἶ φρονουῖνθ' ὄλως ἀπογνώναί ποτε (Sóstratos reflexiona: "Es necesario que el bien pensante no desespere nunca de asunto alguno").

873: οἰκεῖα ταῦτ' ἤδη νομίζειν πάντα δεῖ (Sóstratos dice a Gorguías acerca de estar junto a las mujeres: "Es conveniente que ya consideres familiares estas cosas").

903: τὸ δ' ὄλον ἐστὶν ἡμῖν / ἄνθρωπος ἡμερωτέος (Guetas sostiene ante Sikon, refiriéndose a Knemon: "Este hombre debe ser domesticado completamente por nosotros").

c) En la idea del **querer**, los matices son sutiles y más difíciles a veces de discernir¹⁴. En algunos casos aparece:

c. 1.) la idea de voluntad libre, es decir, de poner el esfuerzo voluntarioso para hacer algo:

45 s.: τὰ καθ' ἕκαστα δὲ ὄψεσθ' ἐὰν βούλησθε· βουλῆθητε δέ (Pan, como prologuista, dice "Los portmenores los veréis si deseáis; ¡Desead, pues!").

¹⁴ No vamos a incluir en el aspecto del 'querer' los matices de lo que resulta agradable o placentero, por creer que exceden el campo semántico, a pesar de su conexión (p.ej. v.70 "No me agrada en absoluto"; vv. 332 s. "Pues para él lo más agradable es no ver a ninguno de los hombres"). Cf. P. CHANTRAINE, *op. cit.* t. II, 1970, p. 315, acerca de ἐθέλω / θέλω: "Sens: 'vouloir', mais en attique 'consentir à, accepter'", t. I, 1968, pp. 189 s. acerca de βούλομαι: "Sens: 'désirer, vouloir'. Le sens et l'emploi de βούλομαι se trouvent déterminés par ses rapports avec θέλω, ἐθέλω, lesquels ont varié et se présentent en gros de la façon suivante: chez Homère, βούλομαι est beaucoup moins fréquent que ἐθέλω qui est le verbe usuel signifiant 'vouloir', tandis que βούλομαι signifie proprement 'désirer, préférer', comme l'indique la construction avec ἦ ou le προβέβουλα de *Il.* I, 113; dans la prose attique βούλομαι se substitue à ἐθέλω au sens de 'vouloir, désirer', ἐθέλω se spécialisant dans le sens de 'être disposé à, accepter' [...] En attique quelques textes font bien sentir la différence d'emploi entre βούλομαι et ἐθέλω, cf. Pl. *Grg.* 522 e: εἰ βούλει, ἐγὼ ἐθέλω". En cuanto a ἐπιθυμέω, tiene el valor de 'anhelar, desear ardentemente', por su relación con θυμός como 'alma, corazón, ardor, coraje', sede de los sentimientos y pasiones (cf. t. II p. 446).

104-6: καὶ πάνυ / πόρρωθεν, εἶναί τις φιλόανθρωπος σφόδρα / ἐπιδέξιός τε βουλόμενος προσεῖπα (Pythías, en el relato de su encuentro con Knemon: "y muy de lejos le dirigí la palabra, deseando ser alguien muy amable y hábil").

174 s.: πρὸς τὰς ἐμὰς θύρας ἔαν ἰδεῖν τινα / βούλησθε, συντάττεσθε πάντα παντελῶς (Knemon dice a Sóstratos: "Si acaso deseáis ver a alguien ante mis puertas, disponed todo perfectamente").

199 s.: ἀλλ' ἂν ἐμοὶ δοῦναι θέλης / βάψας ἐγὼ σοὶ τὴν χύτραν ἐξω φέρων (Sóstratos dice a la hija de Knemon: "Pero si quieres darme a mí la jarra, tras llenarla te la traeré").

212 s.: τί ποτε βούλεθ' οὕτωσι / ἄνθρωπος; (Daos acerca de Sóstratos, que habló con la hija de Knemon: "¿Qué desea entonces el hombre éste?").

241: ὁ πατήρ ἀλλότριος εἶναι βούλεται αὐτῆς πρὸς ἡμᾶς; (Gorguías comenta a Daos acerca de la relación entre Knemon y su hija: "¿Desea el padre ser hostil a nosotros a causa de ella?").

305: βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν / τὸν πατέρα (Sóstratos dice a Daos: "Deseo ver al padre de ella").

309: ἐπὶ κακῷ δ' εἰ προσλήλυθ' ἐνθάδε / ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθρα... (Sóstratos dice a Gorguías: "Si llegué hasta acá para mal o deseando armaros algún mal ocultamente...").

322: οὐ πρόφασιν εἰπὼν βούλομαι ἀποπέμψαι κενὴν (Gorguías dice a Sóstratos: "No deseo alejarte diciendo una excusa vana").

371: βούλομαι / ὡς πλεῖστον ἡμᾶς ἐργάσασθαι τήμερον (Daos a Gorguías, acerca de Sóstratos: "Deseo que nosotros trabajemos hoy lo más posible").

431: τὸν τὸ κακὸν τί βούλεται; (Knemon se pregunta acerca del sacrificio que va a realizar la madre de Sóstratos: "¿Qué desea el mal este?").

700: θυγάτριον, / βούλει μ' ἀναστήσαι λαβοῦσα (Knemon, maltrecho, dice a su hija: "Hija, ¿deseas incorporarme?").

708 (Iacunosos): μέσοις ἐβουλόμην (Knemon).

836: οὐκ ἔχων βούλει δοκεῖν / πεινῶν (Kalipides a Gorguías: "Sin tener, deseas parecer un hambriento").

876: πρὸς τὸν θεόν σε βουλομένων [... / ἀντιπας (Simikhe a Knemon: "Te opusiste a quienes deseaban [llevarte] junto al dios").

883: ἐγὼ δ' ἀποστέλλουσα τροφίμην βούλομαι λαλῆσαι / αὐτῇ, προσεῖπειν, ἀπάσασθαι (Simikhe acerca de hija de Knemon: "Yo deseo retirarme para hablar aquí con mi ama, dirigirle la palabra, saludarla").

c.2.) En otros casos, parece expresar más bien el matiz del deseo o ganas de hacer algo, pero sin que eso implique un esfuerzo de la voluntad libre:

170: οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχη (Knemon, hiperbólicamente irritado, dice que no es posible estar solo "Ni siquiera en caso de que uno anhele por azar colgarse").

269: μειράκιον, ἐθέλειςαις ἂν ὑπομείναι λόγον / σπουδαιότερόν μου; (Gorguías a Sóstratos: "¿Muchacho, querías [=acceptarías] demorararte por unas palabras mías muy rápidas?").

499: πρόελθε, πατρίδιον, σὲ βούλομαι (Sikon, al dar clases de cortesía: "Sal, padrecito, deseo verte").

512: οὐ βούλομαι / χαίρειν παρ' ὑμῶν οὐδενός (Knemon, muy irritado contra Sikon: "No deseo saludos de parte de ninguno de vosotros").

647: κακὸν τραπεζοποιὸν ὃ τι βούλει πόει... (Sikon, rencoroso contra Knemon: "Haz lo que desees a un mal preparador de mesas...").

691: βούλει τι, Κνήμων, εἰπέ μοι; (Gorguías: "¿Deseas algo, Knemon, dime?").

* 735: ἀλλ' ἐμὲ μὲν, ἂν ζῶ, ζῆν ἐᾶθ' ἄς βούλομαι (Knemon: "Pero a mí, si acaso vivo, dejadme vivir como deseo", pretensión que tiene su contracara en el v. 747 en boca del mismo misántropo: "El viejo difícil y malhumorado ya estará fuera de vuestro camino").

742: (Iacunosos) γὰρ βούλομαι εἰπεῖν ὀλίγα σοι καὶ τῷ τρόπῳ (Knemon a Gorguías: "... Pues deseo decirte unas pocas cosas también acerca del carácter [de los hombres]").

751: βούλεται γὰρ ἐντυχεῖν σοι... (Gorguías a Knemon, acerca de Sóstratos: "Pues desea tener trato contigo...").

766: τρυφερός ὢν δίκελλαν ἔλαβες, ἔσκαψας, πονεῖν / ἠθέλησας (Gorguías a Sóstratos: "siendo delicado, tomaste la azada, cavaste, quisiste [=aceptaste] esforzarte").

781: εἰσῶν αὐτῷ ἄλει νῦν εἴ τι βούλει τῷ πατρὶ / κατὰ μόνας (Gorguías a Sóstratos: "Entrando háblale ahora a tu padre, si deseas, a solas").

784: οὐχ ἄς ἐβουλόμην ἅπαντά μοι, πάτερ, / οὐδ' ἄς προσεδόκων γίνεσαι (Sóstratos a Kalipides: "Todo ocupió, padre, no como deseaba ni como esperaba de ti").

795: νόμφην γὰρ ἄμια καὶ νυμφίον πτωχοὺς λαβεῖν / οὐ βούλομαι (Kalipides a Sóstratos: "Pues no deseo acoger una novia y un novio pobres a la vez").

815: βούλει περιποήσασθαί τινα / φίλον δοκιμάσας; (Kalipides a Sóstratos: “¿Deseas conservar a alguien a quien pruebas como amigo?”).

854: οὐκ ἐθελήσει, Σώστρατε (Gorguías, acerca de que intente llevar a Knemon a la boda: “No querprá [= aceptarprá], Sóstratos”).

891: τιμωρίαν βούλει λαβεῖν ὧν ἀρτίως ἔπασχες; (Guetas a Sikon: “¿Deseas tomar venganza de lo que sufriste hace poco?”).

913: σὺ δὲ τί βούλει; (Knemon a Guetas, ante el griterío: “Pero tú, ¿qué deseas?”).

927: τί βούλει; / –Κρατήρα βούλομαι λαβεῖν χαλκοῦν μέγαν (Knemon / Guetas: “¿Qué deseas? -Deseo tomar una gran cratera de bronce”).

942: τί δ' οὐ βούλει παρεῖναι; (Sikon a Knemon, acerca de las bodas: “¿Por qué no deseas estar presente?”).

955: τί ποτ' ἔτι βούλεσθ', ἄθλιοι; (Knemon a Guetas y Sikon: “¿Qué deseáis entonces todavía, desgraciados?”).

En algunos casos, estas ideas básicas se combinan:

☞ deber-poder:

239: οὐκ ἔνεστ' ἴσως φυγεῖν / οἰκειότητα, Δᾶ', ἀδελφῆς ἔτι μέλει ἡμῖν (Gorguías a Daos: “No es posible rehuir las cosas familiares, Daos, y aún nos preocupa mi hermana”).

805 ss.: διόπερ ἔγαγέ φημι δεῖν, ὅσον χρόνον / εἶ κύριος, χρῆσθαί σε γενναίως, πάτερ, / αὐτοῖς, ἐπικουρεῖν πᾶσιν, εὐπόρους ποεῖν, / ὡς ἂν δύνῃ πλείστον διαστυοῦ (Sóstratos a Kalipides: “Por lo cual yo al menos digo que, durante todo el tiempo en que seas el dueño, tú, padre, tienes que usar noblemente de tus cosas, ayudar a todos, hacer por ti mismo de buen pasar a los más que puedas”).

☞ querer-poder:

825: μείζω δ' ἔμαινοῦ πράγματ' οὔτε βούλομαι / οὔτε ἂν δυναίμην, μὰ Δία, βουληθεῖς φέρειν (Gorguías a Sóstratos: “Ni quiero ni queriéndolo podría, ¡por Zeus!, sobrellevar asuntos mayores que yo mismo”).

Hemos hecho este listado para mostrar que, desde el mero plano de las ocurrencias, es notoria la presencia de estas ideas de querer/poder/deber en la pieza. Sin embargo, no todas tienen el mismo peso. Algunas son, podríamos decir, ‘de relleno’, como la del v. 96 en la escena farsesca de Pyrrhías, donde el no poder hablar destaca el esfuer-

zo de su huida, o la del v. 492, cuando el cocinero hará alarde de sus habilidades en el trato social; también podemos incluir el pedido de ayuda de Simikhe en 619 y el de Knemon en 914 y la expresión de placer de Sikon ante la posibilidad de que Knemon salga mojado y tembloroso del pozo (v. 658). Otros casos no podemos valorarlos porque el texto está lacunoso, como en el v. 887. Hay algunas ocurrencias en las que las ideas que estudiamos sirven para promover el desarrollo de la acción: así, por ejemplo, en el v. 69, Khaireas da lugar a que Sóstratos anuncie que Pyrrhías fue a ver al misántropo con un recado suyo; en el 458 y 476, Guetas explica que al olvidarse el caldero se ve obligado a molestar a los vecinos, hecho que introduce una nueva aparición de Knemon en escena. Además de esa función técnico-dramática, hay algunos usos que completan la caracterización de personajes y van entretejiendo ciertas ideas rectoras que el poeta parece querer destacar. Vamos a detenernos en esos usos.

La indicación inicial de Pan al ubicar el lugar de la acción parece intrascendente, pero el decir que File es el lugar "de los que pueden labrar las rocas" señala desde el comienzo que en la pieza habrá personajes de temperamento fuerte, persistente, que se sienten capaces de afrontar cualquier dificultad. Tal es el caso del joven Sóstratos: él dice no ser persuasivo y, por ello, no poder hablar con Knemon (cf. 145), pero en el acto II argumenta bien ante Gorguías y más aún en el V ante su padre Kalipides, por lo cual se ve que, aunque reconoce sus límites también desarrolla capacidades frente al requerimiento de las circunstancias; en la misma línea están el hecho de prestarse a labrar con ahínco (cf. 371, 766) para poder ganarse el respeto de Knemon (cf. 367, 751), la solicitud hacia la amada (cf. 199 s.), el autodomínio que impone a su pasión juvenil cuando se aleja para no besar a la muchacha (cf. 686) y la argumentación que desarrolla para vencer la aparente oposición de su padre Kalipides (cf. 781, 784, 785, 805 ss. y 815). En las actitudes de Sóstratos hay, pues, una superación de las capacidades (el "poder") a partir de una fuerte motivación (el "querer" obtener a la muchacha amada), motivación orientada por un principio ético, el desposar a la joven por amor y no el violarla por pasión (cf. 63, 309), exigencia personal que entra en el campo del "deber ser". Esta vinculación entre su querer y su deber le da una cierta confianza en su poder: confía en que en un día se puede lograr mucho (cf. 187), en que puede salir de su situación infortunada (cf. 203) y en que actúa de modo acorde con su sentir (cf. 304). Por eso concluirá en el v. 860 que "Es necesario que el bien presente no desespere nunca de asunto alguno".

Gorguías es el muchacho trabajador, muy cortés (cf. 269 y 691), que se preocupa por la integridad de su hermanastra (cf. la recrimina-

ción a Daos en 234 s. ante la sospecha del esclavo mismo en 212 s.), por lo cual enfrenta a Sóstratos para indagar sus intenciones, que se ocupa también de suplir las fallas de Knemon respecto de su hija (cf. 353), que procede con rectitud y verdad (cf. 322) y que tiene plena conciencia de que la familia no se elige pero tampoco se elude (cf. 239, 339), por lo que debe incluso enfrentarse a Knemon para el bien de su hija (cf. 241). Gorguías tiene un claro sentido del deber guiado por la justicia: en su charla con Sóstratos, sentencia que la Fortuna acompaña al hombre siempre que él no haga nada injusto (cf. 276), con lo cual destaca la trascendencia social de los propios bienes y virtudes, pues lo sobrenatural protege al hombre en la medida en que él se atenga a la ética. Este principio de justicia social aplicado a los bienes personales y económicos reaparece en el v. 611 cuando Sóstratos insiste en que el renuente Gorguías asista al banquete, y también en el acto V cuando Sóstratos propone a su padre que acoja a Gorguías como yerno a pesar de su pobreza (cf. 801, 805 ss.)¹⁵. Gorguías piensa que su situación económica no le permite no sólo asistir a la boda de un rico sino tampoco osar enamorarse (cf. 342), pero con un sentimiento exagerado de inferioridad (cf. 836): el final de la pieza mostrará que su sentido del deber le granjeó el reconocimiento de Knemon, la amistad de Sóstratos y la acogida de un suegro rico, de modo tal que lo que no parecía factible por el poder del dinero lo fue por el poder de la ética.

Gorguías es un hombre persistente: así como insiste en que Knemon participe de la elección de novio para su hija (cf. 748), intenta también convencerlo de que asista a la boda: el *eventualis* del v. 855 "si acaso puedo...", demuestra que no se rinde sin luchar a pesar de las dudas (cf. 854), una vez que determina que el objetivo es bueno, pues también había aconsejado a Sóstratos desistir de su voluntarioso plan de hablar con Knemon (cf. 305) porque resultaría inadecuado (346), mientras que sería más apropiado que le hablara él mismo. Y aunque el testarudo (cf. 711) Knemon no se deja convencer, una circunstancia social lo hará: la presión de Guetas y Sikon que lo molestan hasta obligarlo a dudar de la conveniencia de su terquedad; el *dubitativus* de 957 expresa un nuevo cambio en Knemon, que es el aprender a adecuarse a las circunstancias, en este caso, la conveniencia de anteponer la importancia de la boda de su hija a su gusto por la soledad.

Knemon es el hombre que intenta vivir según su agrado y cree que

¹⁵ Con esto Menandro parece querer moderar las diferencias socioeconómicas, de acuerdo con las leyes suntuarias de Demetrio Falereo. Cf. G. RICCIARDELLI APICELLA, "Epicuro e Menandro", *Rivista di cultura classica e medioevale* 10 (1968), 3-26, espec. p. 23.

para ello lo mejor es aislarse lo más posible, no molestar a nadie ni permitir que se lo moleste y hablar sólo lo indispensable (cf. 740), de modo tal de no tener acreedores ni deudores (cf. 469 ss.); solamente parece sentirse obligado hacia el dios Pan, pero lo expresa con una devoción forzada (cf. 10-12). Varios usos de las ideas que estudiamos sirven a su caracterización: la recomendación de Knemon en 147 s. es de una amabilidad irónica que connota su rechazo de la gente, como el desdén de 431, al igual que el pedido de Sikon en 510 según su técnica de cortesía (cf. 499), que mostrará a Knemon rechazar hasta los saludos (512) y generará el rencor del cocinero (647 y 891); la misma orientación tienen las indicaciones de que el sacrificio debería estar terminado y que necesita de música, enunciadas por la madre de Sóstratos en 430 y 433, pues esto va a dar lugar a que Knemon vuelva a expresar sus temores por el contacto social; pero así como se dice que él trabaja junto a su hija y sólo con ella habla (cf. 333 s.), también se lo muestra dulce sólo con ella al decirle "Hijita, ¿deseas incorporarme?" (v. 700). En los versos 20, 152, 158, 335, 349 se utilizan verbos en *potentialis* para expresar hiperbólicamente la caracterización del misántropo como hombre sin igual, así como cuando señala su anhelo de soledad con la hipérbole del ahorcarse (cf. 170). En realidad, Knemon no logra aislarse y la pieza muestra cómo él gruñe y protesta ante cada obstáculo que se opone a ese plan utópico (cf. 913, 955). La caída en el pozo y la necesidad de ser ayudado remueve su posición: reconoce que necesita ser cuidado (cf. 696 y 717), reconoce que debe Gorguías hallar un esposo para su hija (734) y, cuando el joven insiste en que Knemon debe aceptar al novio (748), Knemon lo hace por tratarse de un tostado 'agricultor', un hombre de su gremio a quien cree por eso menos dado a los conflictos que lo hicieran descreer de la sociedad (cf. 742 ss.). Como bien señala Gorguías, Knemon tenía de su parte la ley, de modo que sólo cabría cambiarle el carácter (cf. 250 ss.): este cambio se inicia con la zancadilla que le hace el dios para que caiga al pozo y tenga que aceptar ayuda¹⁶, y culmina con la farsa final (cf. 927, 942), en la que Knemon aprende, al vivir en sociedad, a aceptar 'el mal menor' de compartir su tiempo y sus cosas¹⁷.

¹⁶ Cf. la interpretación que del nombre Knemon hacemos en nuestro libro *Παράδοσις. Los motivos literarios de la comedia griega en la comedia latina. El peso de la tradición*. Buenos Aires, Instituto de Filología Clásica de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), 1996 (Colección "Textos y estudios" 2).

¹⁷ Señala W. GÖRLER que el tema central, en varias obras de Menandro, es la superación del falso orgullo. Cf. "Knemon", *Hermes* 91 (1963), 268-287, espec. p. 287.

La idea del contacto social como valor indispensable es fundamental en el *Dýskolos* y probablemente surja de la concepción aristotélica del hombre como ζῷον πολιτικόν: de ahí que Kalipides destaque no sólo su deseo de que la boda se realice sino también su conveniencia (787), así como Gorguías destacará la necesidad de que la familia participe del hecho (849) y Sóstratos la conveniencia de realizar el brindis (855) y de familiarizarse con los parientes (873), más el hecho central de que sea Knemon también un participante de la fiesta. Todo esto apunta al 'deber ser', es decir, a una finalidad ética que modula la vida del hombre según su naturaleza: el 'vivir como podemos y no como queremos' puede ser una queja desde el punto de vista del egoísta, del que se ocupa de sí mismo porque cree que los demás sólo le traerán complicaciones, como creía Knemon, quien en el v. 735 reclama que se lo deje vivir a su gusto y rechaza asistir a la boda (cf. 876); el problema es que en Knemon el vivir a su gusto parte de una decepción de la sociedad que lo lleva a ser "difícil y malhumorado", como él mismo dice ser en v. 747, lo cual resulta desagradable y hasta dañino para los demás, como la pieza muestra reiteradamente, por ejemplo cuando a pesar de la amable intención de Pырrhías, éste sólo logra un salvaje rechazo por parte del misántropo (cf. 104-6), en contraposición al afecto que Simikhe siente por su arnita, a quien sí quiere saludar (cf. 833) cuando Knemon no acepta ir a la boda. La caída de Knemon en el pozo hace evidente que el hombre, para Menandro, requiere de los demás, no puede vivir solo, y esto hace que tenga que regular su 'querer' según un prudente 'poder' condicionado por el 'deber', que es el beneficio y la armonía social¹⁸. Desde este punto de vista, el 'querer' en el proverbio del que hemos partido puede ser entendido como un capricho egocéntrico.

Sin embargo, la pieza nos muestra también que 'el querer es poder'¹⁹: Sóstratos logra su deseo porque él lo motiva a superar todos los obstáculos, a buscar los caminos necesarios para alcanzar el objetivo.

¹⁸ V. N. IARIKHO afirma que "in Menander such an 'illusory harmony' only attests to the incompatibility between the fresh –mostly peripatetic– social and ethical ideals, and the surrounding reality. In brief, Menander's characters are not real Athenians but rather idealized models" (cf. resumen Inglés de "On the nature of conflict in the comedies of Menander" [en ruso], *Illinois classical studies* VII-1 [1982], 62-76). Menandro refleja la vida cotidiana pero propone una forma de vida mejor, quizás no universal pero tampoco irreal ni imposible.

¹⁹ El actuar y los cambios de actitud en los personajes menandrosos parten de una base 'entrañal' que mueve la racional, es decir, parten de un 'sentir' que se hace 'querer'. Cf. nuestro trabajo "Knemon de *Dýskolos*: el sentir, el pensar y los cambios de actitud en los personajes menandrosos", aceptado para su publicación en *Dioniso* (Siracusa).

Pero la comedia nos dice claramente que la Fortuna ayuda al hombre cuando su proceder es justo, no sólo porque así lo sentencie Gorguías (cf. 276), sino también porque lo muestra en los personajes: Sóstratos consigue a su amada porque procede honrada e inteligentemente (una violación conlleva un daño personal y social, una boda consentida todo lo contrario)²⁰; ella obtiene un excelente partido por ser religiosa y piadosa (cf. 36-39²¹); Gorguías obtiene el respeto de su padrastro, el afecto de Sóstratos y una esposa rica por querer obrar bien hacia los demás; Kalípides obtiene dos buenos hijos políticos por no ser mezquino ni soberbio, y el mismo Knemon merece el elogio de Sikon y Guetas, *ἄν ἔχεις* (v. 958), porque se aviene a complacer a los demás y no ser malhumorado. Por lo tanto, el hombre, en la concepción de Menandro, puede vivir como quiere, si lucha por lo que quiere a la luz de un beneficio social. El querer se hace poder cuando el objetivo es bueno y cuando el hombre lucha, pone lo mejor de sí y se supera para lograrlo. Por eso dice Kalípides "que para un joven la boda es algo firme si por amor se convence de esforzarse por ello"²²; el esfuerzo es necesario para poder el querer (cf. 179 ss.). Y ese esfuerzo requiere de una autosuperación que incluye la justa valoración de uno mismo: de ahí que cuando Gorguías no quiere aceptar como esposa a la hermana de Sóstratos por la diferencia de estatus económico se ampara en una limitación personal (cf. 825) que obstaculiza los merecimientos de su valer, por lo que Sóstratos y Kalípides la rechazan. Para poder honradamente el honesto querer, es un deber el luchar, el esforzarse, pero siendo justo en las capacidades que uno tiene y que puede desarrollar.

Habitualmente se dice que la comedia nueva abandona el plano político de la comedia antigua para centrarse en problemas familiares. Si bien esto es cierto, no podemos afirmar que las cuestiones de la *πόλις* desaparezcan totalmente. Toda acción privada tiene, de modo más o menos explícito y de manera más o menos directa, una trascendencia sociopolítica. Creemos que Menandro se valió del retrato de cuestiones íntimas para desprender de ellas consecuencias sociales: en el caso del *Dýskolos*, Knemon tiene un carácter huraño surgido de experiencias adversas y rechazos éticos contra características de la vida social, pero

²⁰ Sobre los valores de las relaciones personales y sociales cf. W. G. ARNOTT, "Moral values in Menander", *Philologus* 125 (1981), 215-227.

²¹ Dice Pan: "Al ser zalamera [la joven] respecto de las ninfas compañeras mías, y al honrarlas atentamente, nos ha persuadido a que tengamos una cierta atención con ella".

²² Cf. 788 ss.: *ὅτι / νέψ γάμος βέβαιος οὖτος γίνεται / ἐὰν δι' ἔρωτα τοῦτο συμπεισθῆ ποιεῖν.*

ese carácter lo perjudica a él, perjudica a su hija y a todos quienes deben intentar o mantener algún trato con él, quien parece desinteresarse de todo lo que no sea estrictamente concerniente a él, a su hija y a su casa. La pieza plantea que, por el contrario, el hombre debe ocuparse primero de lo familiar pero luego abrirse al trato social, no sólo en el diálogo sino incluso en la generosidad de los bienes; el hombre debe saber compartir su tiempo y sus cosas, debe estar presto a alegrarse con el feliz y a condolerse del desventurado, debe ser, en fin, participativo. Menandro escribe sus piezas cuando la situación política de Atenas ya no es un planteo entre democracia u oligarquía ni una lucha por mantener una costosa hegemonía imperial; ahora se trata de independencia o sometimiento. Pero la realidad es que Atenas no puede, en la práctica, volver a la libertad política del siglo V, sino sobrevivir bajo el poder de los herederos de Alejandro. Con estas nuevas reglas de juego, Menandro parece querer decirnos que, aunque no haya Asamblea ni Consejo, el ateniense puede seguir participando en el logro de una sociedad mejor: en este programa de vida política, el aislamiento es inaceptable; si el ateniense no puede luchar en las instituciones públicas de la época de Aristófanes, sí puede luchar desde su casa, su familia, su trabajo, su participación social. Knemon debe integrarse a la familia primero, a la vecindad después, a la sociedad en fin, y dar su aportación. De tal modo, el 'querer' lo mejor implica encontrar alguna vía para el 'poder' obtenerlo, cuando el ideal del 'deber' ser lo exige.

Así, la pieza menandrea muestra humorísticamente un 'deber ser' convertido en eje y guía de las acciones que hacen posible el querer. Y a la luz de esto podemos revalorar la exhortación del prólogo en boca de Pan ("Los pormenores los veréis si deseáis. ¡Desead, pues!", v. 45 s.), viendo en esto una declaración de que nada obstaculiza disfrutar de la pieza, el hombre puede disfrutarla si lo quiere, y con ello recibirá un mensaje ético sobre cómo debe ser su vida en opinión de un literato que vivió su vida y reflexionó sobre la vida.

